

resent Participle Active соответствует русскому действительному причастию настоящего времени, оканчивающемуся на -щий (а иногда и действительному причастию прошедшего времени, оканчивающемуся на -вший), и деепричастию несовершенного вида, оканчивающемуся на -я или -а:

Present Participle Active, как и соответствующие ему русские причастия и деепричастия, чаще всего выражает действие, одновременное с действием, выраженным глаголом в личной форме. Если глагол в личной форме стоит в настоящем времени, то действие, выраженное Present Participle, относится к настоящему; если он стоит в прошедшем времени, то действие, выраженное Present Participle, относится к прошедшему; если он стоит в будущем времени, то действие, выраженное Present Participle, относится к будущему:

1. She is looking at the woman sitting at the window. Она смотрит на женщину, сидящую у окна.

When I entered the room, I gave the letter to the woman sitting at the window. Когда я вошел в комнату, я отдал письмо женщине, сидевшей у окна.

When you enter the room, you will give the letter to the woman sitting at the window. Когда вы войдете в комнату, вы отдадите письмо женщине, сидящей у окна.

2. Knowing the English language well, he can translate newspaper articles without a dictionary. Зная хорошо английский язык, он может переводить газетные статьи без словаря.

Knowing the English language well, he was able to translate newspaper articles without a dictionary.

Зная хорошо английский язык, он мог переводить газетные статьи без словаря.

Knowing the English language well, he will be able to translate newspaper articles without a dictionary.

Зная хорошо английский язык, он сможет переводить газетные статьи без словаря.

Во всех вышеприведенных примерах Present Participle (sitting, knowing) употребляется независимо от времени, в котором стоит глагол в личной форме, выражая лишь одновременность с действием, выраженным глаголом в личной форме. Название Present Participle — причастие настоящего времени — является, таким образом, чисто условным. Present Participle может также выражать действие, совпадающее с моментом речи, независимо от того, в каком времени стоит глагол в личной форме (как и соответствующее ему русское причастие На -щий):

The man sitting at the window came from New York yesterday. Человек, сидящий у окна, приехал вчера из Нью Йорка.

1. Present Participle выражает одновременное действие:

а) в функции **определения**, соответствуя в русском языке причастиям на -щий и -вший: Look at the woman sitting at the window. Посмотрите на женщину, сидящую у окна.

I looked at the woman sitting at the window, Я посмотрел на женщину, сидевшую у окна.

б) в функции **обстоятельства** (времени, причины, образа действия и т.д.), соответствуя в русском языке деепричастию на -я и -а:

Having plenty of time we decided to walk to the station. Имея много времени, мы решили пойти на вокзал пешком.

2. Present Participle выражает предшествующее действие только в функции обстоятельства времени, соответствуя в русском языке деепричастию на -в и -я: Arriving at the station we called a porter. Приехав на вокзал, мы позвали носильщика.

Примечание 1. Как было указано, Present Participle Active в функции обстоятельства выражает время, причину, образ действия, сопутствующие обстоятельства. Однако, Present Participle может также выражать (в редких случаях) и некоторые другие обстоятельственные значения. В этом случае для уточнения этих значений перед Present Participle стоят соответствующие союзы. Такие причастные обороты обычно переводятся на русский язык придаточными предложениями:

Though knowing English well, he found difficulty in translating the document. Хотя он хорошо знал английский язык, он встретился с трудностями при переводе этого документа.

He looked at her as if wanting to ask her something. Он посмотрел на нее, как будто бы хотел спросить ее о чем-то (как будто желая спросить ее о чем-то).

Примечание 2. Как правило, английские причастные обороты занимают в предложении то же место, что и соответствующие им причастные и деепричастные обороты в русском языке. Однако в русском языке деепричастный оборот иногда может стоять после подлежащего (между подлежащим и сказуемым), в то время как соответствующий ему английский обстоятельный причастный оборот, как правило, не может стоять после подлежащего. Так, русское предложение Иванов, зная хорошо английский язык, смог перевести эти документы без словаря следует перевести на английский язык Knowing English well, Ivanov was able to translate these documents without a dictionary.

Past Participle Passive Past Participle Passive соответствует русскому страдательному причастию настоящего времени, оканчивающемуся на -мый, и прошедшего времени, оканчивающемуся на -нный, -тый, а также действительным причастиям со страдательным значением, оканчивающимся на -щийся и -вшийся:

Примечание. Форма Past Participle от непереходных глаголов — Past Participle Active — самостоятельно не употребляется, а служит только для образования времени группы Perfect: I have walked, she had run и т.д. Однако имеются некоторые непереходные глаголы, от которых Past Participle Active иногда употребляется самостоятельно и тогда Past Participle Active переводится на русский язык действительным причастием прошедшего времени. К таким глаголам относятся: *to arrive прибывать, приезжать, to come приходить, приезжать, to go уходить, уезжать, to fall падать* и некоторые другие: а *rrived прибывший, приехавший, come пришедший, приехавший, gone ушедший, уехавший, fallen упавший.*

1. В функции определения, соответствуя в русском языке причастиям на -мый, -щийся и на -нный, -тый, -вшийся:

This firm is interested in the purchase of automobiles produced by our plant. Эта фирма интересуется покупкой автомобилей, выпускаемых на шим заводом.

2. В функции обстоятельства:

а) причины, соответствуя в русском языке причастиям на -мый, -щийся и на -нный, -тый, -вшийся или придаточным предложениям причины:

Squeezed by the ice, the steamer could not continue her way. Сжатым льдом, пароход не мог продолжать свой путь. (Так как пароход был сжат льдом, он не мог продолжать свой путь).

б) времени, соответствуя в русском языке придаточным предложениям времени:

Asked whether he would return soon, he answered that he didn't know. Когда его спросили, скоро ли он вернется, он ответил, что не знает.

3. В функции именной части сказуемого, соответствуя в русском языке краткому страдательному причастию:

My pencil is broken. Мой карандаш сломан.

Употребление форм Present Participle Active и Past Participle Active и Passive для образования сложных глагольных форм

1. Форма Present Participle Active употребляется для образования, в сочетании с вспомогательным глаголом to be, времен группы Continuous и Perfect Continuous. В этом случае Present Participle Active отдельно не переводится на русский язык. Оно составляет одно целое с глаголом to be, и это сочетание переводится на русский язык настоящим, прошедшим или будущим временем: I am reading я читаю, I was reading я читал, I shall be reading я буду читать, I have been reading я читаю, I had been reading я читал.

2. Форма Past Participle Active и Passive употребляется для образования, в сочетании с вспомогательным глаголом to have, времен группы Perfect. В этом случае Past Participle отдельно не переводится на русский язык. Оно составляет одно целое с глаголом to have и это сочетание переводится на русский язык прошедшим или будущим временем: I have done я сделал, I had done я сделал, I shall have done я сделаю.

3. Форма Past Participle Passive употребляется для образования, в сочетании с вспомогательным глаголом to be, форм страдательного залога: I am asked меня спрашивают, I was asked меня спросили, I shall be asked меня спросят. **Сложные формы причастия**

Perfect Participle Active

Perfect Participle Active соответствует в русском языке деепричастию совершенного вида, оканчивающемуся на -в и -я: having received получив, having done сделав, having come придя. Perfect Participle Active, как и соответствующее ему деепричастие в русском языке, выражает действие, предшествующее действию, выраженному глаголом в личной форме, и употребляется в функции обстоятельства: 1. В причастных оборотах для выражения

причины

обстоятельства

. Такие

обороты соответствуют придаточным предложениям причины с глаголом-сказуемым в форме Perfect:

Having lost Petrov's address (= As I had lost Petrov's address), I was not able to write to him. Потеряв адрес Петрова (= Так как я потерял адрес Петрова), я не смог написать ему.

2. В причастных оборотах для выражения **обстоятельства времени**, когда хотят подчеркнуть, что действие, выраженное причастием, предшествует действию, выраженному глаголом в личной форме, или когда между этими действиями имеется разрыв во времени. Такие обороты соответствуют придаточным предложениям времени с глаголом-сказуемым в форме Perfect:

Having collected all the material (= After he had collected all the material), he was able to write

a full report on the work of the commission. Собрав весь материал (= После того, как он собрал весь материал), он смог написать подробный отчет о работе комиссии.

Present Participle Passive

Present Participle Passive соответствует русскому страдательному причастию, оканчивающемуся на -мый, и действительному причастию со страдательным значением, оканчивающемуся на -щийся, а также русскому страдательному деепричастию. 1. В функции

определения

, соответствуя в русском языке при частию на -мый, -щийся:

The large house being built in our street is a new school. Большой дом, строящийся на нашей улице, новая школа.

2. В функции **обстоятельства причины и времени**, соответствуя в русском языке страдательному деепричастию (будучи сломан, будучи сделан) или придаточному предложению:

Being packed in strong cases, the goods arrived in good condition. Будучи упакованными в крепкие ящики (Так как товары были упакованы в крепкие ящики), товары прибыли в хорошем состоянии.

Perfe

ct Participle Passive

Perfect Participle Passive употребляется в функции обстоятельства в причастных оборотах для выражения причины и времени и выражает действие, предшествующее действию, выраженному глаголом в личной форме. Perfect Participle Passive — having been bought, having been sent и т.д. — соответствует в русском языке вышедшей из употребления форме страдательного деепричастия быв куплен, быв послан. В современном русском языке в этом случае употребляется придаточное предложение:

Так как письмо было послано по неверному адресу, оно не дошло до него. Having been sent to the wrong address (= As the letter had been sent to the wrong address), the letter didn't reach him.

После того, как товары были просушены и рассортированы, они были помещены на склад. Having been dried and sorted (= After the goods had been dried and sorted), the goods were placed in a warehouse.

Perfect Participle Passive употребляется очень редко. Вместо него часто употребляется Present Participle Passive и Past Participle:

Having been sent to the wrong address... = Being sent to the wrong address... = Sent to the wrong address...

Примечание. Вместо Perfect Participle Passive в функции обстоятельства времени обычно употребляется герундий в форме страдательного залога с предлогом after: Having been dried and sorted, the goods were placed in a warehouse. = After being dried and sorted the goods were placed in a warehouse.